

καὶ λαβοῦσα ἐκ δόμων κόσμον, πειράσομαι
et emportant de mon palais des vêtements, je tâcherai

ὑπαντιάζειν ἐμὸν παῖδα· οὐ γὰρ προ-
d'aller à la rencontre de mon fils : car (nous) n' aban-
δώσομεν ἐν κακοῖς τὰ φίλτατα.
donnerons pas dans le malheur l' (objet) le plus cher.

ΧΟΡ. ὦ πόποι! ἦ ἐκύρσαμεν βιοτᾶς
CH. O dieux! certes nous avons joui d'une vie

μεγάλας ἀγαθᾶς τε, πολισσονόμου, εὔτε ὁ
longue et heureuse, policée par les lois, tant que ce

βασιλεὺς γεραῖός, πανταρχῆς, ἀκάκας,
roi respectable, suffisant à tout, irréprochable,

ἄμαχος, Δαρεῖος ἰσόθεος, ἤρχε
invincible, Darius semblable à un dieu, commandait

χώρας.
l'Etat.

Πρῶτα μὲν ἀπεφαινομεν εὐδοκίμους στρα-
D'abord nous avons fait briller d'illustres expédi-

τίας, ἠδὲ νομίσματα πύργινα εὐθυνοῦν πάντα·
tions, et des lois constantes réglaient le tout;

νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἡμᾶς ἄγον οἴκους,
et les retours des guerres nous ramenaient à la maison,

ἀπόνους, ἀπαθεῖς, εὐπράσσοντας.
sans fatigues, sans revers, triomphants.

Ὅσας δὲ πόλεις εἶλεν, οὐ δια-
Combien de villes (Darius) a prises, n'ayant pas tra-

βάς πόρον ποταμοῖο Ἑλυος, οὐδ' ἄλλο
versé le trajet du fleuve Halys, ni même (ne) s'étant

θεῖς ἀφ' ἐστίας· οἷαί εἰσι· ἄχρ-
élançé de ses foyers : telles que sont les (villes) aché-

1. Le fleuve Halys coulait entre la Paphlagonie et la Cappadoce (Hérod. 1, 72). Il tirait son nom des salines qui se trouvaient sur ses bords.

ὑπαντιάζειν παῖδ' ἐμὸν πειράσομαι·
Οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.

ΧΟΡ. ὦ πόποι! ἦ μεγάλας ἀγα- (Σ. α.) 855

θᾶς τε πολισσονόμου βιο-
τᾶς ἐπεκύρσαμεν,

Εὐθ' ὁ γεραῖός

Πανταρχῆς, ἀκάκας, ἄμαχος βασιλεὺς,
ἰσόθεος Δα- 860

ρεῖος, ἤρχε χώρας.

Πρῶτα μὲν εὐδοκίμους στρατί- (Α. α.)

ας ἀπεφαινομεν, ἠδὲ νο-
μίσματα πύργινα

πάντ' εὐθυνοῦν· 865

Νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους, ἀπαθεῖς

ἡμᾶς εὐπράσ-
σοντας ἄγον οἴκους.

Ὅσας δ' εἶλε πόλεις, πόρον (Σ. β.)

οὐ διαβάς Ἑλυος ἑποταμοῖο, 870

οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς·

de prévenir son arrivée : je n'abandonnerai point dans le malheur ce que j'ai de plus cher.

LE CH. Grands dieux! quel heureux et ferme gouvernement était le nôtre! tant qu'un monarque auguste, suffisant à tout, irréprochable, invincible, un roi égal aux dieux, Darius, régnait sur cet empire.

La gloire suivait nos armées : les lois réglaient tout dans nos villes. A la guerre, nul désastre, nul revers; un retour heureux ramenait dans leurs foyers nos soldats triomphants.

Combien Darius a pris de villes! sans passer lui-même le fleuve Halys, souvent sans sortir de son